

Porozumienie
o współpracy pomiędzy
Autonomiczną Wspólnotą Galicja w Królestwie Hiszpanii
a
Województwem Opolskim Rzeczypospolitej Polskiej

Jego Ekscelencja Pan Manuel Fraga Iribarne, działając w imieniu i reprezentując Autonomiczną Wspólnotę Galicji, jako Prezydent Xunta de Galicja, Rady Rządu wspomnianej Wspólnoty, której reprezentacja jest jego publicznym obowiązkiem, wykonywanym dla dobra ogółu, zgodnie z faktem mianowania go przez Parlament Galicji i powołaniem przez Jego Królewską Mość Króla Hiszpanii na rzeczone stanowisko, występujący w tym dokumencie na mocy prerogatyw i funkcji powierzonych mu zgodnie z Autonomicznym Statutem Galicji, przyjętym na mocy Ustawy Administracyjnej nr 1/1981 uchwałą z dnia 6/4/91 oraz uchwałą z dnia 22/4/1991 Parlamentu Galicyjskiego,

Oraz Jego Ekscelencja p. Stanisław Jałowiecki, występujący w imieniu i reprezentujący Województwo Opolskie, jako Marszałek Województwa Opolskiego,

Poniżej nawiązujący współpracę jako strony

Które wzajemnie i obustronnie potwierdzają możliwości, kompetencje i prawomocność w stosunku do reprezentowanych ciał, w interesie których występują

Deklarują, że

Województwo Opolskie, jako jeden z regionów Rzeczypospolitej Polskiej, przyszłego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, obecnie zaangażowanego w proces negocjacji członkostwa w Unii, formalnie okazuje swoje zainteresowanie zdobywaniem wiedzy na temat doświadczeń Regionu Galicji związanych z uczestnictwem w ciałach i instytucjach europejskich oraz z wprowadzeniem w życie polityki wspólnotowej, programów i inicjatyw z tego zakresu

Województwo Opolskie, biorąc pod uwagę to, iż jest członkiem Euroregionu Pradziad, wraz z przedstawicielami czeskich powiatów, oraz to, iż Republika Czeska również oczekuje przyjęcia do Unii Europejskiej, Województwo Opolskie okazuje swoje zainteresowanie wymianą doświadczeń z Galicją związanych z prowadzeniem współpracy transgranicznej w ramach Unii Europejskiej, przez Galicję z Regionem Norte w Portugalii.

Region Galicji okazuje swoje pragnienie uzyskania wiedzy dotyczącej rzeczywistości instytucjonalnej europejskich ciał regionalnych w krajach przygotowujących się do przystąpienia do Unii Europejskiej, w szczególności w RP, w związku z jej wpływem demograficznym i ważną rolą społeczno - ekonomiczną, aby doprowadzić do właściwego określenia możliwych pól zbieżności interesów obydwu regionów w celu ich wspólnej obrony w ramach Unii Europejskiej oraz doprowadzić także do wspólnego uczestnictwa w programach UE i ogólnoeuropejskich, zarówno bilateralnych jak i wielostronnych.

Obie strony wyrażają swą wolę zainicjowania i pogłębienia trwającego procesu współpracy pomiędzy nimi, ze szczególnym uwzględnieniem doskonalenia programów rozwoju regionalnego oraz intensyfikacji polityk strukturalnych i spójnościowych Unii Europejskiej, używając niezbędnego doradztwa i wsparcia, zgodnych ze wspólnym interesem.

Biorąc pod uwagę powyższe punkty, przedstawiciele obu stron okazują zgodę i pragnienie sformalizowania zapisów niniejszego Porozumienia w zakresie współpracy pomiędzy odpowiednimi instytucjami obydwu regionów, przystając na to, co następuje:

WARUNKI

Po pierwsze,

Obie strony wspólnie zobowiązują się do wzajemnej współpracy w kontekście procesu integracji europejskiej w ramach stosunków międzyregionalnego, ze szczególnym uwzględnieniem następujących interesów dwustronnych:

- badania i studia nad procesem samorządności oraz problemami rozwoju regionalnego ze szczególnym uwzględnieniem sektorowych polityk wspólnotowych
- koordynacji analiz politycznych struktur w Unii Europejskiej oraz polityk spójnościowych
- wymiany wcześniejszych i obecnych doświadczeń oraz odpowiednich informacji z zakresu międzynarodowych stosunków transgranicznych i międzyregionalnych, która może ułatwić osiągnięcie wspólnych korzyści dla euroregionów „Galicja - Norte de Portugal” i „Pradziad”
- wymiana doświadczeń związanych z rozwojem współpracy w dziedzinach ochrony środowiska i dziedzictwa kulturowego, ze szczególnym uwzględnieniem promocji i popularyzacji Drogi Pielgrzymkowej do Santiago de Compostela
- promocja obydwu Regionów w zakresie inwestycji gospodarczych, promocja ekonomiczna i liberyzacja handlu
- pobudzanie współpracy w zakresie wspólnych sektorów strategicznych związanych z rolnictwem, przemysłem i usługami, poprzez bezpośredni kontakt pomiędzy przedsiębiorstwami prywatnymi, izbami handlowymi i instytucjami promocji gospodarczej
- rozwój usług turystycznych wysokiej jakości, w szczególności turystyki wiejskiej

Po drugie

Jeśli będzie tego wymagał rozwój i realizacja niniejszego protokołu współpracy, strony zaaprobują umowy pomiędzy przedstawicielami sektorów gospodarki i przedsiębiorstw prywatnych, które uznają za niezbędne, po wcześniejszych ustaleniach pomiędzy najwyższymi władzami odpowiednich jednostek administracyjnych obydwu Regionów.

Umowy te określają: pola szczegółowych działań do podjęcia, przewidywany termin ich realizacji, władze obydwu regionów lub ich przedstawiciele odpowiedzialnych za wspieranie współpracy między Galicją a Województwem Opolskim, mechanizmy weryfikacji i deklaracji różnic w podejmowanych działaniach oraz ewaluacji wyników tychże działań, jak również zasady wspólnego finansowania, które mogą być określane odpowiednio do każdego przypadku.

Po trzecie

Mając na uwadze nadzorowanie właściwego sposobu wprowadzanie w życie zapisów niniejszego porozumienia zostanie powołana wspólna komisja monitorująca, w której skład wejdzie Sekretarz Generalny ds. Stosunków z Unią Europejską i Polityki Zagranicznej Xunta de Galicia lub jego przedstawiciel z odpowiednimi upoważnieniami oraz dyrektor (?) Departamentu Rozwoju Regionalnego, Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego lub jego przedstawiciel z odpowiednimi upoważnieniami, wspomagani przez odpowiednią liczbę ekspertów konieczną dla terminowej realizacji danego zadania.

Po czwarte

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie następnego dnia po podpisaniu, na czas nieokreślony i może być wypowiedziane przez którąkolwiek ze stron w drodze głosowania przy zachowaniu warunku bezwzględnej większości głosów (które wyniki zostaną przedstawione drugiej stronie w formie oficjalnego komunikatu), oraz trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia, bez uwarunkowań wpływających niepomyślnie na dotrzymanie warunków porozumienia w zakresie szczegółowych zobowiązań podjętych w instrumentach prawnych nie przewidzianych w porozumieniu, które mogą działać po wygaśnięciu porozumienia i mogły już pociągnąć pewne płatności wstępne lub założenia przyszłych zobowiązań płatniczych którejkolwiek ze stron.

Po piąte

Obydwie ze stron oficjalnie zobowiązują się dotrzymywać całkowitej dyskrecji, a jeśli zajdzie takowa potrzeba także tajności w zakresie wymiany i używania informacji

dostarczonych przez drugą stronę oraz innych danych wykorzystywanych przy realizacji zapisów niniejszego porozumienia, a także podejmują się udzielania sobie nawzajem najwyższych preferencji w sprawach i materiałach związanych z pierwszym warunkiem niniejszego porozumienia, dotyczącym ich kontaktów lub inicjatyw skierowanych do ciał regionalnych RP lub Królestwa Hiszpanii.

Strony zawierają niniejsze porozumienie dla obopólnej korzyści we wszystkich uzgodnionych zakresach, zgadzają się w pełni z własnej woli i bez ograniczeń na każdy z wyżej wymienionych warunków, a dowodem owej akceptacji jest to, iż podpisują one niniejsze porozumienie w czterech jednobrzmiących egzemplarzach po hiszpańsku i polsku dnia oraz w miejscu ukazanym w nagłówku porozumienia oraz załączają egzemplarz roboczego tłumaczenia tegoż porozumienia na język angielski.

W imieniu Xunta de Galicia

W imieniu Urzędu

Marszałkowskiego Województwa Opolskiego

Manuel Fraga Iribarne

Stanisław Jałowiecki